

ΧΡΗΣΜΟΛΟΓΙΚΟ ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟ ΜΟΝΟΦΥΛΛΟ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΤΟΥ 18ου ΑΙΩΝΑ

Τὸ εἰκονογραφημένο μονόφυλλο μὲ χρησμολογικὸ περιεχόμενο ποῦ παρουσιάζεται σχολιασμένο σ' αὐτὴ τὴν ἐργασία βρίσκεται στὴ Μαρκιανὴ Βιβλιοθήκη τῆς Βενετίας, σὲ σύμμεικτο τόμο, ποῦ σταχώθηκε στὸ δεύτερο μισὸ τοῦ 19ου αἰ. καὶ φέρει στὴ ράχη του ἐπιγραφή *Parte Veneto Guerre col Turco 1668 al 1717*.¹

Περιγραφή: Μονόφυλλο 0,335×0,260, χαρτί λεπτὸ ἡμιδιάφανο. Ἀπὸ τὴ μία ὄψη χαλκογραφία 0,332×0,228 ποῦ περιλαμβάνει ἀριστερὰ ἑλληνικὸ καὶ δεξιὰ ἰταλικὸ κείμενο, χαραγμένα ἀπὸ Ἰταλὸ χαλκογράφο κάτω ἀπὸ ἰταλικὸ τίτλο, ποῦ δίνει τὴν ἐντύπωση ὅτι χαραχτήκε ἀπὸ ἄλλο ἰδέξιο χέρι. Δεξιὰ καὶ κάτω πλούσια διακόσμηση. Στὴν πίσω λευκὴ σελίδα χειρόγραφη σημείωση ἀπὸ χέρι δευτέρου μισοῦ τοῦ 19ου αἰ.: *Profetia*.

*Τὰ κείμενα*²

[Α']

*Χρησμος+ος+ευρεθη εἰς την κωνσταντινούπολιν εἰς μίαν κολωνα
μαρμαρίτικην/διὰ ψηφίων γεγραμμενος ὃς ἐσαφηρίσθη παραι τινος ὡς
κατωθεν ἄλλοι λέγου/σιν ὅτι εὗρεθησαν ταυτα σημειωμένα εν μαρμάρω
του ταφου τοῦ ἀγίου κωνσταντινου/και ἐξηγηθη ταυτα ο εν αγιοις πα-
5 τριάρχης σχολάριος*

*Τῆ πρωτη τῆς ινδικτου η/βασιλεια τοῦ ἰσμαηλ ο καλούμενος μωαμετ
μέλλει δια να τροπωσει γένος τῶν πα/λαιολογων τὴν ἐπταλοφον κρατησει*

1. Biblioteca Marciana Misc. 167. Τὸ μονόφυλλο ἔχει ἀρ. 33 στὸν τόμο ποῦ ἀποτελεῖται ἀπὸ φυλλάδια ποῦ ἀναφέρονται στὶς βενετοτουρκικὲς συγκρούσεις αὐτῆς τῆς περιόδου. Στὴν ἀρχὴ τοῦ τόμου παράφυλλα μὲ χειρόγραφο πίνακα τῶν περιεχομένων ἀπὸ χέρι δευτέρου μισοῦ τοῦ 19ου αἰ. Εἰκόνα τοῦ μονόφυλλου βλ. πίν. 1.

2. Διατηρήθηκε ἡ ὀρθογραφία τοῦ μονόφυλλου. Χώρισα τὶς λέξεις γιὰ νὰ βγαίνει νόημα γιὰτὶ ὁ Ἰταλὸς χαλκογράφος δὲ φαίνεται νὰ ἤξερε ἑλληνικά. Μὲ +...+ σημείωσα ὑποθετικὴ ἀνάγνωση δυσανάγνωστου σημείου, μὲ [...] σημείωσα ἐξοβελιζόμενο γράμμα. Ἐγραψα μὲ β τὸ *ευδοματίους* στὸ τέλος τοῦ Β' κειμένου. Χώρισα σὲ στίχους τὸ Β' κείμενο ἐνῶ δὲν τόλμησα νὰ κάνω τὸ ἴδιο καὶ γιὰ τὸ Α' κείμενο στὶς περιπτώσεις ποῦ μποροῦσε νὰ γίνει.

- εσωθεν βασιλεύσει ἔθνη πάμπολα κατάρξει/τῆ ὀγδόῃ της ἰνδικτου πελο-
 πονησον καταρξει τη εννατη τῆς ἰνδικτου εις τα βορρα τα/μέρη μελει
 10 διὰ τὰ στρατευσει τη δεκατη της ἰνδικτου τους δαλματας τροπώσει και/
 τας νησους ερημώσει μεχρι του εὐξινου ποντου ἰστρογειτονας πορθήσει
 παλιν επιστρε/ψει ἔτι χρονον τους δαλματας πολεμον εγηρει μεγα μερικῶς
 τε συντριβῆναι και/τα πληθη και τα φυλλα συνοδεῖ των εσπεριων δια
 θαλάσσης καὶ ξηρᾶς τον πόλεμον | συνάφουν και τον ἰσμαῆλ τροπώσουν το
 15 απογονον αυτου βασιλεύσει ελαττον μικρον/ολιγον τοδε ξανθὸν γενος ἅμα
 μετα των προακτορων ὄλον ἰσμαῆλ τροπώσουν την επτα/λοφον επαρουν μετα
 των προνομειῶν τότε πολεμον εγειρουν ἔκφυλον ἠγριωμενον μέ/χρι της
 πεμπτίας ὥρας καὶ φωνῆ βοήσει τριτον στήτε στήτε μετὰ φοβου σπεύ-
 σατε/πολλὰ σπουδαίως εἰς τα δεξια τα μέρη ανδραν εὔρητε γεναιον
 20 θαυμαστον και ρωμα/λαῖον τοῦτον ἔξετε δεσπότην φιλος γὰρ εμὸς ὑπάρ-
 χει και αυτὸν παραλαβοντες,/θέλημα ἔμον πληρεῖτε.

*Profetia ritrovata nella/citta di Costantinopoli scolpita in una/
 colonna di marmore, la quale è stata dichiarata da alcuni come/di
 sotto. Altri dicono questa cosa esser stata ritrovata intagliata nel mar-
 more della sepoltura di / S. Costantino, et essere stata interpretata*
 5 *dal Patriarca San Scolario.*

- Nella prima inditione il Regno d'ismael chiamato Mahomet/
 distuggerà la famiglia de paleologhi, signoreggiara la Città de/
 sette colli, et a quella regnara, et commandara a molte genti. Nell' /Ottava
 inditione acquistara la Morea, ovvero Peloponese. Nella/Nona inditione
 10 condura l'essercito nelle parti Settentrionali. Nella/Decima inditione
 scacciara i Popoli della Dalmatia, distruggerà/l'isole sin nel mar
 Maggiore et saccheggiara i vicini al Danubio da/poi fra certo tempo
 ritornara in Dalmatia, et solevara una gran/dissima guerra, talche
 particolarmente saranno fracassate le nati|oni et i popoli Occidentali
 15 per Mare et per terra, cosi che per/la guerra incominciata sia scac-
 ciato ismael; la cui descendentia/regnarà poco men che poco. Ma
 la generatione bionda insieme/con di Parthi scacciara tutto ismael,
 innalzando la Citta de/setti Colli, insieme confederari. Allhora sara
 accesa una guerra/intestina sin alla quinta hora, et una voce gridarà
 20 tre/volte state fermi state fermi ad obedientia affrettate molte/im-
 prese con diligenza. Trovarete alla parte destra un hu/omo generoso,
 maraviglioso, et robusto, questo pigliate per signore/percio che è
 amico mio et cosi si adempira la volonta mia.*

[B']

"Ἐτερος Χρησμός:

- Ὁ λέων ὁ σοφώτατος ὁ μέγας αὐτοκρατωρ
 λεγει γαρ πεν/τε βασιλεῖς ἀπόγονοι τῆς ἄγαρ
 παραχορησει τοῦ θεοῦ κυριου τοῦ δεσπότου
 την πολιν βασιλεύσου/σι φημι τὴν Κωνσταντινου
 5 μετὰ πολλῆς δυναμειως ταύτην περικρατησουν
 ἔχι αυτοὺς/τοὺς βασιλεῖς γλυπτοὺς εν τῷ κιόνι
 καὶ ἐν τῇ χειρα ἔχωσι ξιφη γεγιμνομένα
 και/οφισ μεγας ἰσταται ορθ[ρ]ιος εν τῷ μεσω
 αυτῶν τῶν πεντε ἡγεμῶν πολλα ηγρωμενα
 10 πε/ρι του πεμπτου τε φησιν ευθέως τέλος λάβι
 και βασιλευσει χριστιανὸς αὐτὴν παλιν ωρι/σει
 ὡς και ο ετερος χρησμος ὁμοια τούτου λεγει
 ὃς εν τω ταφω ἄνωθεν ευρέθη | γεγραμμενος
 τοῦ θειου κωνσταντινου τε καὶ ἦσαν τα στοιχεῖα
 15 ατινα ἐξηγηθηκεν ὁ | θεῖος πατριαρχης
 σχολαριος ο αγιος γενναδιος ὁ μεγας
 μωαμεθ το απογονον ὀλιγον | βασιλευσει:
 Εβδοματιοις το τέλος τῶν ισμαηλιτῶν ἀποκαλυφθήσεται,
 Δρά/μετε παντες προς δυσμας επταλοφου·
 20 και παλιν ἔξει επταλοφος το κράτος.

Altra Profetia.

- Leone il sapientissimo ci grand'imperatore lascio in ricordo,
 che/cinque Re descendenti d'Agar, per permissione del Signor iddio,/
 regnarano nella Citta dico di Constantino con grande essercito et/
 potenza; in questa signoregiarano con la sua lancia. Re scolpiti/
 5 nella Colonna, et hanno spade ignude nella mano destra, et nel/
 mezzo d'essi cinque Capitani stara un gran serpente molto fiero; |
 et del quinto dice che verra presto il fine. Et un Christiano regna/ra
 et mettera i confini ad essa Citta, come appunto dice un altra/Pro-
 fetia di cose simili a queste, la quale fu ritrovata sopra la sepol|tura
 10 del Beato Costantino et di essa espose alcuni versi il Patriarcha /
 San Scolario, et S. Gennadio, il gran Mahomet, et la discendentia
 di/lui regnarà poco in sette numeri il fine de gli ismaeliti sara rive-/
 lato inviamoci tutti verso l' Occidente alla Città de sette Colli, /che la
 Città de setti Colli havrà di novo l'imperio et signoria.*

Τὸ Α' κείμενο εἶναι ὁ Χρησμός τοῦ τάφου τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου, ἂπὸ τὰ πιὸ γνωστὰ χρησιμολογικὰ κείμενα, καθὼς μαρτυροῦν τὰ χειρόγραφα

ἀλλὰ καὶ οἱ ἔντυπες ἐκδόσεις³. Οἱ χρονογραφίαι τῆς Τουρκοκρατίας τυπώ-
νουν πάντοτε τὸ χρησμὸ αὐτὸ στὸ τέλος τους⁴. Οἱ διαφορὲς ποὺ παρουσιάζει
τὸ Α΄ κείμενο τοῦ μονόφυλλου ἀπὸ τὴν ἄλλη παράδοση δὲν εἶναι μεγάλες.
Οἱ πρῶτες 4 ἀράδες, ποὺ χρησιμεύουν γιὰ εἰσαγωγή, λείπουν ἀπὸ τὶς περισ-
σότερες ἔντυπες ἐκδόσεις καὶ τὰ χειρόγραφα. Δὲν εἶναι ὁμως ἄγνωστες
ἀφοῦ π.χ. ὁ Λ. Ἀλλάτιος (1561)⁵ μαρτυρεῖ τὴν ὑπαρξὴ κώδικα μὲ τὸ κείμενο:
*Χρησμός ὅσπερ εὑρέθη εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν εἰς μίαν κολώναν μαρμα-
ρίτικην διὰ ψηφίων γεγραμμένος, ὃν ἐξεκαθάρισεν. Ἄλλοι δὲ λέγουσι ὅτι
ταῦτα τὰ γράμματα ἠρόεθησαν σημειωμένα ἐν μαρμάρῳ τοῦ τάφου τοῦ
Μεγάλου Κωνσταντίνου καὶ ἐξήγησε ταῦτα ὁ ἐν ἀγίοις πατριάρχης Σχολάριος.*
Μιὰ ἄλλη διαφορὰ: *καὶ τας νησους ερημώσει μεχοι του εὐξινου ποντου
ιστρογειτονας πορθήσει*, μεταφέρεται στὸ κείμενο τοῦ μονοφύλλου ἀπὸ
τὴν «πρώτη τῆς ἰνδίκτου» στὴ «δεκάτη τῆς ἰνδίκτου».

3. Anselmus Bandurius, Imperium Orientale sive Antiquitates Constanti-
nopolitanae. τ. I Παρίσι 1711 σ. 184 καὶ Βενετία 1729 σ. 159· ἀπὸ τὴν ἔκδοσιν αὐτὴ ἀνα-
τυπώθηκε: J.-P. Migne, Patrologia Graeca τ. 160 Παρίσι 1866 σ. 767 - 774. Π. Δ.
Στεφανίτζη, Συλλογὴ διαφόρων προρρήσεων... Ἀθήνα 1838 σ. 51 - 54. Τὰ εὑρε-
θέντα γράμματα ἐπὶ τοῦ Τάφου τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου καὶ ἐρμηνευθέντα ὑπὸ
τοῦ Πατριάρχου Γενναδίου κατὰ τὸ 1430. Ἐν Ἐρμουπόλει ἐκ τῆς Τυπογραφίας Μ.
Π. Πετρίδου 1854, σ. 16· βλ. Philippe Iliou, Un projet bibliographique d'
E. Legrand: La «Bibliographie Hellénique du XIXe siècle», *Byzantinisch - Neu-
griechische Jahrbücher* 22 (1977) σ. 76 ἀρ. 256. Σπυρίδωνος Λάμπρου,
Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν ΛΘ' κατάλοιπον/Τὸ ὑπ' ἀριθμὸν ρια' κατάλοιπον. Ἐπιμέλεια Κ. Ι.
Λυοβουνιώτη, *Νέος Ἑλληνομνήμων* 19 (1925) 97 - 138. Νίκου Α. Βέη, Περὶ τοῦ
ἱστορημένου χρησμολογίου τῆς Κρατικῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Βερολίνου καὶ τοῦ θρύλου
τοῦ «Μαρμαρωμένου βασιλιᾶ», *Byzantinisch-Neogriechische Jahrbücher* 13 (1937)
203-244 λς'. Ὁ Λάμπρος καὶ ὁ Βέης δίνουν πληροφορίες γιὰ κώδικες ποὺ περιέχουν τὸ
Α' κείμενο. Στὴ Μαρκανὴ Βιβλιοθήκη εἶδα τοὺς κώδικες *Marc. Gr. IV, 38 (coll. 1365)*
καὶ *Marc. Gr. VII, 3 (coll. 546)* ποὺ περιέχουν τὸ Α' κείμενο· βλ. E. Mioni Codices
Graeci Manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum, τ. I μέρος II Ρώμη 1967 σ. 227 -
228 καὶ τ. II Ρώμη 1960 σ. 19 - 21. Τὸ Α' κείμενο ὑπάρχει καὶ στὸν κώδικα ποὺ παρουσίασε
ὁ Λ. Μαρκόπουλος, Ἐνα χειρόγραφο ἀπὸ τὸ Μελένικο στὴ Βιβλιοθήκη John
Rylands τοῦ Μάντσεστερ (ψευδο-Δωρόθεος, Λέων Στ' ὁ Σοφός), *Μνήμων* 5 (1975) σ. 46,
48. Marcel Bataillon Mythe et connaissance de la Turquie en Occident au milieu
du XVIe siècle, *Venezia e l'Oriente fra tardo Medioevo e Rinascimento*, Βενετία 1966 σ.
469 ὅπου λόγος γιὰ φυλλάδιο μὲ ἰταλικὴ καὶ γερμανικὴ μετάφραση τοῦ χρησμοῦ τοῦ
τάφου τοῦ Μ. Κωνσταντίνου (Α' κείμενο) ποὺ τοποθετεῖται μετὰ τὸ 16ο αἰ. Πρβλ. καὶ
σημ. 20.

4. Δωροθέου Μονεμβασίας, Βιβλίον Ἱστορικόν... Βενετία, Γλυκὺς, 1818 σ.
538-540· ἡ πρώτη ἀπὸ τὶς 22 γνωστὲς ἐκδόσεις τὸ 1631. Ματθαίου Κιγάλα, Νέα
Σύνοψις Διαφόρων Ἱστοριῶν... Βενετία 1637 σ. φκε' - φκς'.

5. Γεωργίου Ἀκροπολίτου, Χρονικὴ Συγγραφή... Leone Allatium... De Georgiorum. Βενετία 1729 μέρος II σ. 147· πρβλ. J.-P. Migne, Patrologia
Graeca τ. 160 σ. 769.

Τὸ Β' κείμενο εἶναι Χρησμός «περὶ τοῦ τέλους τῶν Ἰσμηλιτῶν», γνωστός ἀπὸ τὰ Χρησμολόγια⁶. Ἀπὸ τοὺς 28 στίχους ποὺ παραδίδει τὸ Χρησμολόγιο τοῦ Βερολίνου τὸ μονόφυλλο περιλαμβάνει τοὺς στίχους 7 - 22 καὶ συμπληρώνεται ἀπὸ 3 στίχους παρμένους ἀπὸ ἄλλα χρησμολογικὰ κείμενα. Εἶναι 3 στίχοι συνθηματικοὶ καὶ ἀσύνδετοι μεταξύ τους ἀλλὰ καὶ μὲ τὸ ὑπόλοιπο κείμενο.

Εἰκονογράφηση

Τὸ μονόφυλλο κοσμοῦν δύο παραστάσεις· ἡ μία κάτω καὶ ἡ δευτέρα δεξιά, ὑψηλῆς τέχνης τοῦ 16ου αἰ., λαμπρὰ χαραγμένες στὸ χαλκὸ.

Ἡ κάτω παράσταση ἀποτελεῖται ἀπὸ δύο σύνολα τριῶν μορφῶν, ποὺ τὰ συνδέει ὁ Λέων τοῦ ἁγίου Μάρκου, τὸ σύμβολο τοῦ βενετικοῦ κράτους· πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι του ἡ ἐπιγραφή *S. Marcus*, ἐνῶ κάτω ὑπάρχει περίγραμμα ἐπιγραφῆς ποὺ ἴσως εἶχε χαραχτεῖ καὶ ἀποξέστηκε. Τὸ τελευταῖο αὐτὸ μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ πρώτη ἔνδειξη δεύτερης χρήσης τῆς χαλκογραφίας. Σημειῶνω μὲ ἐπιφύλαξη ὅτι δεξιά ἀπὸ τὸ περίγραμμα τῆς ἐπιγραφῆς ἀχνοφαίνεται χρονολογία *MDLXX* [= 1570].

Τὸ σύνολο τῶν τριῶν μορφῶν ἀριστερὰ περιστάνει: Τὸ Δόγη τῆς Βενετίας, ποὺ κρατᾷ γυμνωμένο ὄρθιο σπαθί, σημάδι ἐμπόλεμης περιόδου γιὰ τὸ βενετικὸ κράτος (σὲ ἄλλες παραστάσεις τὸ σπαθί κρατᾷ ὁ Λέων τοῦ ἁγίου Μάρκου). Ἡ παράσταση τοῦ *Veneto Principe* εἶναι στὸν τύπο ποὺ δίνει ὁ *Vecellio* στὰ τέλη τοῦ 16ου αἰ.⁷

Ἡ μεσαία μορφή εἶναι ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ, *Angelus Michael*, ποὺ στὸ δεξί του χέρι κρατᾷ ὀδηγητικὰ τὸν ἐσταυρωμένο Χριστό, ἐνῶ στὸ ἀριστερὸ του κρατᾷ κλάδο.

Ἡ μορφή δεξιά περιστάνει τὸν Τσάρο τῆς Ρωσίας, *Re Ruso*, ποὺ κρατᾷ στὸ ἀριστερὸ του χέρι τόξο καὶ στὸ δεξιὸ βέλος, ἀλλὰ ἡ μορφή του δὲ μοιάζει μὲ τὶς γνωστὲς παραστάσεις τῶν Ρώσων βασιλέων⁸.

Τόσο ὁ *Veneto Principe* ὅσο καὶ ὁ *Re Ruso* στρέφονται πρὸς τὸν ἀρχάγγελο Μιχαήλ ἔτοιμοι νὰ δεχτοῦν τὰ κελεύματα τῆς ὀδηγητικὰ ἀποφασιστικῆς του παρουσίας, ἐνῶ ὁ προπορευόμενος Λέων τοῦ ἁγίου Μάρκου ἔχει ἀρπάξει ἀπὸ τὸ ροῦχο τὴ μεσαία μορφή τοῦ δεύτερου δεξιά συνόλου, ποὺ παριστάνει τὸ σουλτάνο τῶν Τούρκων, τὸ *Re Selimi*, τραγόμορφο μὲ τὸ τόξο ριγμένο στὸ δεξιὸ ὦμο καὶ στὸ δεξιὸ χέρι βέλος στραμμένο πρὸς τὰ κάτω, σημάδια μάχης ποὺ τέλειωσε. Ἡ μορφή τοῦ *Re Selimi* εἶναι κοντὰ

6. Ὁ Λάμπρος, ὁ.π. σ. 97, 99 δίνει πληροφορίες γιὰ τοὺς κώδικες ποὺ περιέχουν τὸ Β' κείμενο καὶ ἐκδίδει τὸ κείμενο τοῦ χρησμοῦ ἀπὸ τὸν κώδικα τοῦ Τορίνου. Ὁ Βέης, ὁ.π. σ. 242 - 244 ἐκδίδει τὸ κείμενο ἀπὸ τὸν κώδικα τοῦ Βερολίνου.

7. Cesare Vecellio, *Degli habiti antiqui et moderni di diverse parti del mondo*. Βενετία 1590 καὶ 21598 φ. 77 καὶ 57 ἀντίστοιχα: *Principe ὁ Doge*.

8. Vecellio, στὸ ἴδιο 21598 φ. 283 μιὰ ἐντελῶς διαφορετικὴ μορφή τσάρου.

στό γνωστό τύπο παράστασης τῶν Τούρκων σουλτάνων⁹.

Ἄριστερά καί πίσω ἀπό τὸ Re Selimi στέκεται φτερωτός, στεφανωμένος θάνατος μὲ τὸ δρεπάνι στό δεξιὸ χέρι, μὲ τὸ ἄριστερό κρατᾶ ὑψωμένη τὴν κλειψύδρα, δικαιολογία τῆς παρουσίας του. Δεξιά στέκεται ἔνοπλος θάνατος ποὺ παραλαβαίνει τὸ Re Selimi.

Ἡ ἀναγεννησιακὴ τέχνη ἔδωσε τὰ σύμβολα καὶ ἀρκετὴ ἀπὸ τὴ φρίκη τῆς μπροστὰ στό θάνατο γιὰ νὰ εἰκονιστεῖ τὸ τέλος τοῦ σουλτάνου καὶ τῆς βασιλείας του¹⁰.

Στὴ δεξιά παράσταση ἔχουμε μιὰ κολώνα μὲ ἀπλὸ κιονόκρανο, χωρισμένη σὲ πέντε ζῶνες μὲ ἀνάγλυφες μορφές. Στὴ βάση τῆς κολώνας ἀνοιχτός τάφος καὶ ἐντὸς του ἀνθρώπινος σκελετός. Στὴν πρώτη (κάτω) ζώνη τῆς κολώνας τέσσερις βασιλεῖς μὲ ποικίλα στέμματα καὶ γυμνὰ ξίφη, ἐνῶ ἡ ἐπιγραφή στό χεῖλος τοῦ παρακειμένου τάφου δίνει τὴν ἐξήγηση, χριστιανοὶ αὐτοκράτορες: *Cristiani Imperatori*. Ἡ ἴδια ἐπιγραφή στὴν κορυφὴ τῆς κολώνας ἀναφέρεται στὶς τρεῖς παρόμοιες μορφές τῆς πέμπτης (ἄνω) ζώνης. Οἱ ἐνδιάμεσες τρεῖς ζῶνες τῆς κολώνας κοσμοῦνται ἀπὸ πέντε μορφές Τούρκων σουλτάνων μὲ γυμνὰ ξίφη, κοντὰ στὸν τύπο τῆς μορφῆς ποὺ εἶδαμε στὴν κάτω παράσταση τῆς χαλκογραφίας. Ἐνα ὄρθιο φίδι μὲ ἀνοιχτὸ στόμα, σημάδι φόβου καὶ θανάτου, εἰκονίζεται ἀνάμεσα στὶς μορφές τῶν σουλτάνων, ἐνῶ δεξιά τῆς κολώνας εἶναι χαραγμένο: *Agareni Imperatori*.

Ὁλόκληρη ἡ δεξιά παράσταση εἶναι χαραγμένη ὅπως ἀπαιτεῖ ὁ συνδυασμὸς τῶν δύο χρησμῶν ποὺ ἀναγράφονται καὶ μᾶς παραδίδουν τὰ Χρησμολόγια: χαράζεται ὁ τάφος (τοῦ Μεγάλου Κωνσταντίνου) ἐνῶ παραλείπεται ἡ μορφή τοῦ ἐξηγητῆ Σχολάριου. Ἡ κολώνα εἶναι εἰκονολογικὰ ὅμοια μὲ τὴν παράσταση τοῦ Χρησμολογίου τοῦ Βερολίνου¹¹.

Χρονολόγηση καὶ χρήση.

Ὅπως σημείωσα στὴν ἀρχή, ὁ ἔμπειρος βιβλιοθηκᾶριος τῆς Μαρκκιανῆς, τοῦ β' μισοῦ τοῦ 19ου αἰ., κατέταξε τὸ μονόφυλλο στὸν τόμο *Parte*

9. Vecellio, στό ἴδιο 1590 φ. 376 καὶ 21598 φ. 358.

10. Alberto Tenenti, *Il senso della morte e l'amore della vita nel Rinascimento (Francia e Italia)* Τορίνο, Einaudi, 1957 καὶ ἀνατύπωση 1977, κυρίως σ. 410 κέξ. καὶ εἰκόνες 1, 15 - 16, 32, 33, 57. Γιὰ τὸ ἴδιο θέμα στὸν ἐλληνικὸ χῶρο πληροφορίες καὶ βιβλιογραφία δίνει ὁ Γ. Θ. Ζώρας, Πένθος θανάτου, ζωῆς μάταιον καὶ πρὸς Θεὸν ἐπιτροπή, Ἀθήνα 1970, κυρίως σ. 21 κέξ. Σημειῶνω μιὰ παρατήρηση γιὰ τὴν εἰκονογράφηση (ξυλογραφία) τῆς ἐκδόσεως τοῦ 1564 τοῦ στιχουργήματος «Πένθος θανάτου...» ποὺ περισταίνει ὀρθιαμβο τοῦ θανάτου: ὅμοια ξυλογραφία κοσμεῖ τὸ βιβλίον τοῦ Francesco Petrarca, *Le Rime*, Βενετία 1573. Γιὰ σύγκριση τῶν δύο ξυλογραφιῶν βλ. πρόχειρα Ζώρας, ὁ.π. πίν. ζ', σ. 48 - 50 καὶ Tenenti, ὁ.π. εἰκόνα 32.

11. Βέης, ὁ.π. σ. 221, εἰκ. 1, ὁ τάφος, σ. 241, εἰκ. 10, ἡ κολώνα. Λάμπρος, ὁ.π. σ. 123 δίνεται ἡ πληροφορία ὅτι ἡ εἰκόνα τῆς κολώνας ὑπάρχει καὶ στὸν κώδικα τοῦ Τορίνου.

Veneto Guerre ocl Turco 1668 al 1717 με αρ. 33 ανάμεσα σε φυλλάδια ποι άναφέρονται στις βενετοτουρκικές συγκρούσεις τής έποχής, πριν από χρονολογημένο φυλλάδιο του 1718.

Ή ποιότητα του χαρτιού συνηγορεί σ' αυτή τή χρονολόγηση αλλά τά γνωστά έγχειρίδια ύδατοσήμων δέν περιέχουν τó ύδατόσημο του μονόφυλλου. Μετά από σύγκριση του ύδατόσημου αυτού με ύδατόσημα χαρτιών που χρησιμοποίησαν τά τυπογραφεία τής Βενετίας στις άρχές του 18ου αι., βρήκα ότι όμοιο ύδατόσημο έχει και τó χαρτί που χρησίμευε για νά χαραχτεί τó σχέδιο τής ναυμαχίας Τούρκων και Βενετών στην Κέρκυρα τó 1716¹². Ή χρονολόγηση αυτή γεννά άρκετά προβλήματα, όπως θά φανεϊ στη συνέχεια.

Άπό τήν είκονογραφία του μονόφυλλου, ή δεξιά παράσταση που παρουσιάζει τή μαρμαρένια κολώνα και τόν τάφο του Μ. Κωνσταντίνου είναι μέσα στην παράδοση τών ιστορημένων χρησμολογίων από τó 15ο - 16ο αι. (κώδικες Τορίνου και Βερολίνου).

Ή κάτω παράσταση, με τις έφτά μορφές που εικονίζει, παρουσιάζει τή σύναψη μιās συμμαχίας, μιá σταυροφορία - πόλεμο που έγινε και τούς σκοπούς τους νά πραγματοποιοϋνται: ή συμμαχία Βενετίας - Ρωσίας όδηγημένη από τις οϋράνιες δυνάμεις με δύναμη κρούσης τó Λέοντα του άγίου Μάρκου καταλύει τή δύναμη τών Τούρκων και οί δυνάμεις του κάτω κόσμου άρπάζουν τόν Τούρκο σουλτάνο.

Άλλά ό Τούρκος σουλτάνος είναι έπώνυμος: *Re Selimi*. Κοιτάζοντας τόν κατάλογο τών Τούρκων σουλτάνων βλέπουμε: Σελήμ Β' (1566 - 1574), Σελήμ Γ' (1781 - 1807). Ό δεύτερος βέβαια εύκολα αποκλείεται. Ό πρώτος μās όδηγει στην έποχή τής Ναυμαχίας τής Ναυπάκτου (1571), στο κέντρο μιās περιόδου πνεύματος σταυροφορίας και ίεροϋ πολέμου και όπως σημείωσα προηγουμένως στο κάτω μέρος τής χαλκογραφίας διαβάζω χρονολογία 1570.

Άντίθετα ή ένεργός παρουσία του τσάρου ανάμεσα στις δυνάμεις μιās συμμαχίας κατά τής Τουρκίας δέν μπορεί νά μās μεταφέρει πιό πίσω από τó δεύτερο μισό του 17ου αι.¹³

Οί χρονολογίες που σημειώθηκαν απέχουν μεταξύ τους τουλάχιστον ένα αιώνα. Για τó πρόβλημα αυτό διερεύνησα τήν παρακάτω υπόθεση: ή χαλκογραφική πλάκα είναι του 1570 και χαλκογραφίες της χρησιμοποιήθη-

12. *Armata Cristiana e Turca MDCCXVI*, Βενετία 1718 (Biblioteca Marciana a Misc. 167. 35 - 36).

13. Άποστόλου Ε. Βακαλοπούλου, Ό Μέγας Πέτρος και οί Έλληνες κατά τά τέλη του 17 και τις άρχές του 18 αι., *Έπιστημονική Έπετηρίς Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης* 11 (1969) 247 - 259.

Ἐδὲ πάλιν ἔρχεται ὁ ἀρχιεπίσκοπος, τοῦ κεντρικοῦ ἁγίου τοῦ σφαιροῦ τοῦ λέγου
πρὸς τοὺς ἄλλους.



PROFETIA RITROVATA NELLA CITTA DI COSTANTINOPOLI SCOLPITA IN VNA COLONNA DI MARMORE, LA QUALE E STATA DICHIARATA DA ALCVNI COME

di Solt, Altri dicono questa cosa esser stata ritrovata intagliata nel marmo della sepoltura di S. Constantino, Et essere stata interpretata dal Patriarca San Sotano.

Χρηστος δευτερος υιου του πατριου Ιησου Χριστου...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...

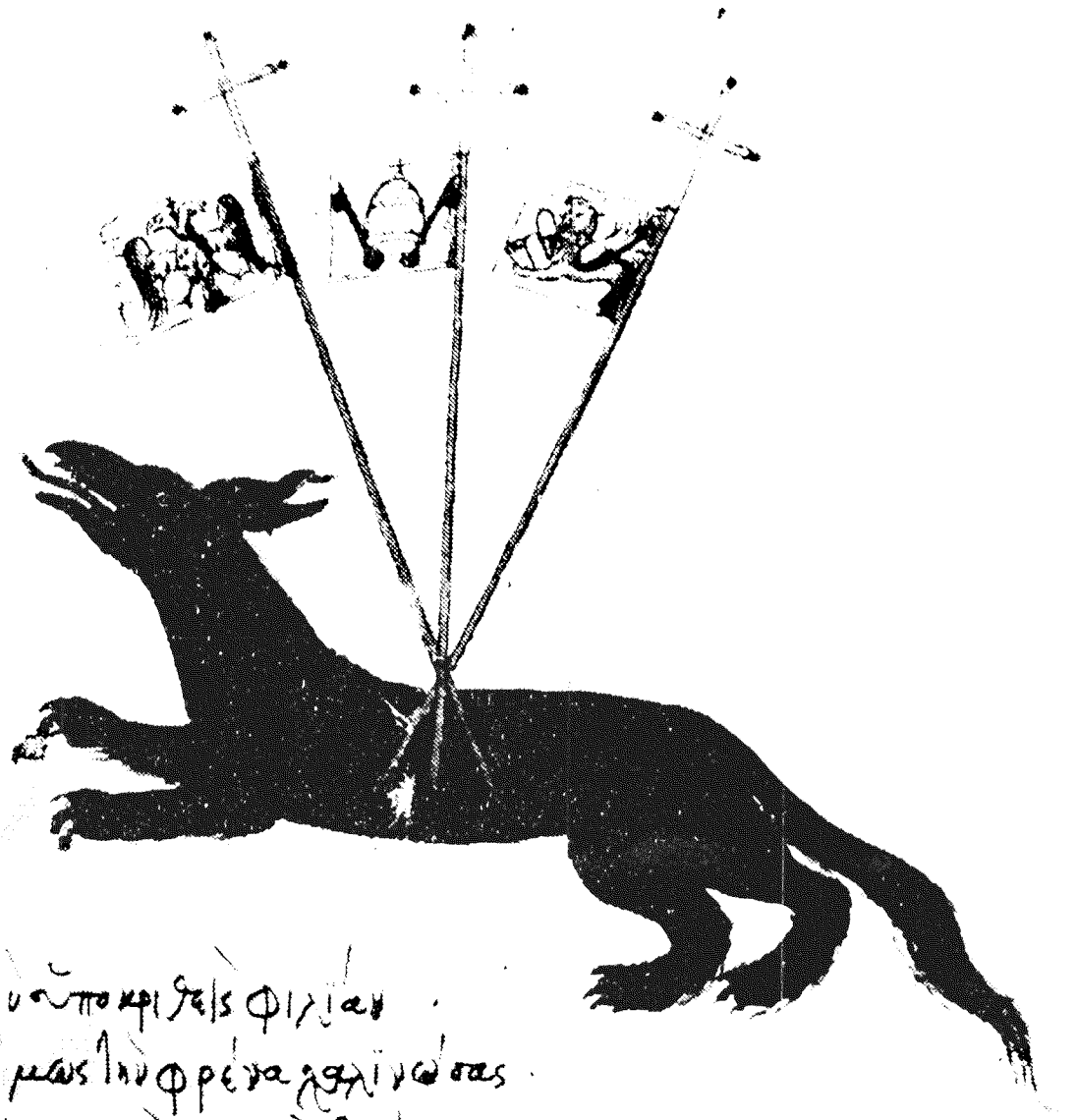
...Επισης ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...

ALTRA PROFETIA

...Επισης ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...
 Ημεν δε υμιν ελεος και ομιλεια και ειρηνη και αγαπη του πατριου και του υιου και του αγιου πνευματος...



Λων βδερνούλου, ὀρίλος α̃ :



αὶ Ἀνὰ λαπεκλυτοὺς κριθεῖς φιλιαν
καὶ μακροθύμους ἰνὸφρένα χαλινώσας·
ὡς ἄλλαν πρέσβεις καὶ πολίους ἐχέφρων·
ἐλθῶν δὲ διαστῆλαις νησοῦς ἐπαισώχως·
τοῖς ἄλλοις ἀφείδ, σὺν θλαστένδεσσι πηλοῖς :

καὶ προσχύσας φά ἀγροῦν ἀεχὺ γένθων·
σὺν ἡσνίκαις ἠπλωσας τὰ χεῖρας ἀρτῆσως·
καὶ βραβεῖον ἄλλη φας ἐνέλεψα κτήρου :

καν στίς παραμονές τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου ἀπὸ τοὺς Βενετούς. Τὸ τμῆμα τῆς χαλκογραφικῆς πλάκας ποὺ παριστάνει τοὺς «συμμάχους» Δόγη καὶ Τσάρο πρέπει νὰ τροποποιήθηκε γιὰ νὰ φτάσει στὴ μορφή ποὺ μᾶς παραδίδει τὸ μονόφυλλο. Ἀποξέστηκε ἐπίσης ἡ χρονολογία ποὺ, ὅπως σημειώθηκε, ὑπῆρχε στὸ κάτω μέρος καθὼς καὶ κάποια ἐπιγραφή ποὺ θὰ ὑπῆρχε στὸ περίγραμμα. Ἡ ἐπιγραφή *Re Selimi* πάνω ἀπὸ τὸ κεφάλι τοῦ Τούρκου σουλτάνου δὲν ἀποξέστηκε γιατί ἴσως τὸ Selimi εἶχε μεταπέσει σὲ τίτλο ποὺ κατὰ κάποιο τρόπο σήμαινε τὸ σουλτάνο¹⁴.

Γιὰ τοὺς χρόνους τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου στὴν παράσταση τῶν «συμμάχων» θὰ θέλαμε μιὰ παράσταση τῆς Sacra Liga: Βενετία, Βατικανό, Αὐστρο-Ἰσπανία. Μιὰ τέτοια παράσταση συμβολικὴ τῶν τριῶν συμμάχων τῆς Sacra Liga μᾶς ἔρχεται ἀπὸ δύο ἱστορημένους κώδικες τοῦ 16ου αἰ.¹⁵ καὶ τὴν ἔντυπη ἔκδοση χρησιμολογίου τῆς Brescia τοῦ 1596¹⁶: ἡ παράσταση τοῦ 8ου χρησιμοῦ, ποὺ σὲ ὅλα τὰ ἄλλα ἱστορημένα χρησιμολόγια ξέρουμε ὅτι εἰκονίζει τρεῖς σημαῖες μὲ ἀπλοὺς σταυροὺς, ἀντικατέστησε ἐδῶ τοὺς ἀπλοὺς σταυροὺς μὲ τὰ σύμβολα τῶν συμμάχων τῆς Sacra Liga, τὸ δικέφαλο ἀετὸ (Αὐστρο-Ἰσπανία), τὴν παπικὴ τιάρα (Βατικανό), τὸ Λέοντα τοῦ ἁγίου Μάρκου (Βενετία). Βλ. πίνακα 3.

Ἀλλὰ ἡ παράσταση ποὺ εἶναι πολὺ πιὸ κοντὰ στὴν εἰκονογραφία τοῦ μονόφυλλου ποὺ ἐξετάζουμε εἶναι μιὰ μικρογραφία τοῦ ἱστορημένου χρησιμολογίου τῆς Μαρκιανῆς Βιβλιοθήκης ποὺ ἱστορήθηκε ἀπὸ τὸν Γεώργιο Κλόντζα στὸ Χάνδακα τὸ 1591 - 1592¹⁷.

14. Ἡ ὑπόθεση αὐτὴ ἐνισχύεται καὶ ἀπὸ τὸν τίτλο τοῦ φυλλαδίου: *Distinto Ravaglio delle Supplicationi, e Digioni ordinate dal gran Signore in tutto lo Stato Ottomano Ameth Selim Sultano, Imperatore dell'Oriente & Occidente, Signor de Signori...* Βενετία 1687. Τὸ Selim συνοδεύει τὸ Ameth σὰν τίτλος.

15. Οἱ δύο κώδικες εἶναι: *Marcianus Graecus VII, 3 (coll. 546)*, βλ. Μ i o n i, ὁ.π. ε. II σ. 19 - 21 καὶ *Palermitanus I.E.8*, βλ. A. D a n e u - L a t t a n z i, *Il codice degli oracoli di Leone della Biblioteca Nazionale di Palermo*, *Atti dello VIII congresso internazionale di Studi Bizantini* τ. I, Ρώμη 1953 σ. 38. Ἐν εἶναι εὐστοχη ἢ διατυπωμένη μὲ ἐπιφύλαξη προφορικὴ παρατήρηση τοῦ B o r i s F o n k i c ὅτι τὰ δύο αὐτὰ χειρόγραφα εἶναι γραμμένα ἀπὸ τὸ ἴδιο χέρι, ἴσως τοῦ Ἀντώνιου Ἐπισκοπόπουλου ποὺ τὸν βρίσκουμε στὴ Βενετία τὸ 1568, τότε τὰ χειρόγραφα αὐτὰ γράφτηκαν στὴ Βενετία (καὶ ἴσως ζωγραφίστησαν ἐκεῖ) πρὶν ἀπὸ τὴ Ναυμαχία τῆς Ναυπάκτου. (Γιὰ τὰ βιογραφικὰ τοῦ Ἐπισκοπόπουλου βλ. Ν. Γ. Π α τ ρ ι ν ἔ λ η, Ἑλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς Ἀναγεννήσεως, *Επιστολὴ τοῦ Μεσαιωνικοῦ Ἀρχείου* 8 - 9 (1958 - 59) 83.

16. *Vaticinium Severi et Leonis Imperatorum, in quo videtur finis Turcatum in praesentibus Imperatore, una cum alijs nomullis in hac re Vaticinijs*, Μπρέσια 1596 σ. 48.

17. Ἀ θ ῶ ν α σ ῖ ο υ Δ. Π α λ ι ο ῦ ρ α, Ὁ ζωγράφος Γεώργιος Κλόντζας (1540 εἰ - 1603) καὶ αἱ μικρογραφίαι τοῦ κώδικος αὐτοῦ. Ἀθήνα 1977. Οἱ σελίδες ποὺ μᾶς ἐνδιαιερούσαν ἔτσι: χρονολόγησι κώδικα σ. 67 - 70, περιγραφή τῆς μικρογραφίας σ. 137 καὶ ἡ περιγραφή τῆς μικρογραφίας τοῦ πίν. 295. Ἄλλη φωτογραφία τῆς ἴδιας μικρογραφίας: Μ i o n i, ο.π. VII, 22 (coll. 1466) φ. 140r, τυπώνεται στὸν πίνακα 2 αὐτῆς ἐδῶ τῆς ἐργασίας.

Συγκρίνοντας τή μικρογραφία τοῦ Κλόντζα μὲ τή χαλκογραφία τοῦ μονόφυλλου μποροῦμε νὰ φτάσουμε στὸ συμπέρασμα ὅτι εἶναι πολὺ πιθανὸ ὁ Κλόντζας νὰ εἶχε πρότυπό του τή χαλκογραφία στήν πρώτη της μορφή (1570).

Ἐκτὸς τῶν διαφορῶν ποὺ παρουσιάζει ἡ μικρογραφία τοῦ Κλόντζα ἀπὸ τὸ πρότυπό της σημειώνω τὴν πόλη ποὺ ὑπάρχει στὸ βάθος μὲ ὑπερασπιστὲς στρατιῶτες στὰ τεῖχη της. Ἀνάλογη παράσταση βρίσκουμε καὶ στὸ βάθος τῆς μικρογραφίας, μὲ τὴ μαρμαρένια κολώνα, στὸ Χρησολόγιο τοῦ Βερολίνου¹⁸.

Ὁ Κλόντζας ζωγραφίζει τὶς μορφὲς ἀνάστροφα καὶ τὶς συμπύσσει, ἀφοῦ ὁ χῶρος ποὺ διαθέτει εἶναι μικρότερος ἀπὸ τὰ 2/3 τῆς χαλκογραφίας, παραλείποντας καὶ τὶς ἐπιγραφὲς γύρω ἀπὸ τὰ πρόσωπα. Ἐτσι ἐπεξηγηματικὴ μένει μόνο ἡ ἐπιγραφή: *Ἐδῶ πληρῶνεται ὁ χρησμός, τοῦ κυροῦ Λέοντος τοῦ Σοφοῦ ὁπου λέγει περὶ τοῦ Σελήμ: (ἄνω) Ὡς ἐν βραχὺ γὰρ εὐτυχήσεις τοῦ κράτους. (κάτω).*

Ἡ χρονολογημένη (1591 - 1592) μικρογραφία τοῦ Κλόντζα τοποθετημένη στὸ χειρόγραφο του ἀμέσως πρὶν ἀπὸ τὴν παράσταση τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου μᾶς ἐπιτρέπει, ἀφοῦ θεωρήσαμε ὅτι ἔχει πρότυπο τὴν ἀρχικὴ μορφή τῆς χαλκογραφίας τοῦ μονόφυλλου, νὰ ὑποστηρίξουμε ὅτι ἡ χαλκογραφία τοῦ 1570 κυκλοφόρησε καὶ ἓνα ἀντίτυπό της ἔφτασε στὰ χέρια τοῦ Κλόντζα στὸ Χάνδακα. Παρόλο ποὺ πέρασαν εἴκοσι χρόνια ἀπὸ τὴ Ναυμαχία τῆς Ναυπάκτου ὡς τὴν ὥρα ποὺ ὁ ζωγράφος ἐτοιμάζει τὸ χειρόγραφο του, ὁ Κλόντζας ἀντιγράφει τὴ χαλκογραφία ποὺ εὐαγγελιζόταν τὸ τέλος τοῦ σουλτάνου Σελήμ κατὰ τοὺς χρησμούς. Ἀλλὰ κάτι τέτοιο δὲν ἔγινε καὶ τὸ ἤξερε καλὰ ὁ «χρονογράφος» Κλόντζας ποὺ εἰκονίζει καὶ τὴ συνθήκη Βενετίας - Σελήμ στὸ μεθεπόμενο φύλλο τοῦ χειρογράφου του. Ἐδῶ ἔχουμε ἓνα καλὸ παράδειγμα γιὰ τὸν τρόπο ποὺ ἐνσωματώνονται στὴν παράδοση τῶν χρησμῶν καὶ οἱ ἐρμηνεῖες τους, ἔστω καὶ ἂν διαψεύστηκαν ἀπὸ τὰ γεγονότα.

Ἀλλὰ ἡ χρῆση τῶν χρησμῶν (καὶ τῶν οἰωνῶν) τὴν ἐποχὴ τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου μᾶς εἶναι καὶ ἀπὸ ἄλλοῦ μαρτυρημένη: Τὸ καλοκαίρι τοῦ 1570 διαδίδεται στὸ Μιλάνο ἀπὸ τὸν Γεώργιο Μειζότερο ἡ πληροφορία γιὰ τὴν ἐμφάνιση τριῶν ἡλίων στὴν Κωνσταντινούπολη, ποὺ σήμαιναν, λέει, ὅτι ὁ Φίλιππος Β΄ τῆς Ἰσπανίας θὰ γίνῃ αὐτοκράτορας Ἑλλάδας καὶ Τραπεζούντας. Τὴν ἴδια ἐποχὴ διαδίδεται στὴ Νάπολη ὅτι οἱ τρεῖς σταυροὶ ποὺ ἐμφανίστηκαν πάνω ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη σημαίνουν τὸ τέλος τῆς βασιλείας τῶν Τούρκων καὶ ὁ G. F. Camozio φροντίζει νὰ τυπωθεῖ καὶ νὰ κυκλοφορήσῃ χαλκογραφία μὲ ἀναπαράσταση τοῦ φαινομένου.

18. Βέης, ὁ.π. σ. 241, εἰκ. 10.

γιὰ τὸ ἰταλικὸ κοινό¹⁹.

Χρησμοί λοιπὸν γιὰ τοὺς Ἕλληνες, γιὰ τοὺς Βενετούς, τοὺς Ἰταλοὺς, γιὰ τοὺς Δυτικούς. Ἡ χαλκογραφία τοῦ Camozio, ποὺ εἶδαμε προηγουμένως, ἔγινε γιὰ τοὺς Ἰταλοὺς, τὸ μονόφυλλο, ποὺ μᾶς ἀπασχολεῖ ἐδῶ, γιὰ τοὺς Ἕλληνες καὶ τοὺς Βενετούς, τοὺς Ἰταλοὺς, τοὺς Δυτικούς συγχρόνως²⁰. Καὶ αὐτὸ γινόταν μέσα στὶς κανονικότητες τῶν Χρησμολογίων: ἑλληνικὰ καὶ λατινικὰ ἢ ἰταλικά, Ἕλληνες καὶ ξένοι οἱ κτήτορες, οἱ χρῆστες, οἱ ἀντιγραφεῖς. Καὶ ὁ 16ος αἰ. ἡ ἐποχὴ τῆς μεγάλης παραγωγῆς. Οἱ Δυτικοὶ ζοῦν μὲ τὸ «φόβο τῆς Τουρκίας» καὶ ὄχι ἀδικαιολόγητα ἀφοῦ τὴν εἶδαν νὰ φτάνει μπροστὰ στὴ Βιέννη. Ἀντιστάθμισμα σ' αὐτὸ τὸ φόβο ἔρχονται οἱ προφητεῖες καὶ οἱ χρῆσμοί: ἐνόσω ἡ τουρκικὴ δύναμη - ἀπειλὴ μεγαλώνει, πληθύνεται καὶ ἐντείνεται ἡ διάδοσις τῶν χρῆσμων καὶ τῶν ἐρμηνειῶν τους, ποὺ μιλοῦν γιὰ τὴν κατάλυση τῆς τουρκικῆς αὐτοκρατορίας²¹.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριά οἱ ὑπόδουλοι λαοὶ τῆς διαλυμένης Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας, ποὺ ἡ κατάλυσή της δὲ σήμανε καὶ τὴ ρήξη τῆς ἰδεολογικῆς συνέχειας καὶ τῆς πίστεως ὅτι ἡ πτώσις τοῦ Βυζαντίου στοὺς Τούρκους ἔγινε «θεῖα βουλήσει», εἶναι ἔτοιμοι νὰ ἀσπαστοῦν τὴν ἰδέα μιᾶς ἀναγέννησις τῆς Χριστιανικῆς βασιλείας καὶ πάλι «θεῖα βουλήσει» μὲ τὴ βοήθεια μιᾶς σταυροφορίας τῶν Χριστιανικῶν λαῶν τῆς Δύσης²².

Στὰ πλαίσια αὐτῶν τῶν ἰδεολογικῶν ρευμάτων καὶ τῶν συλλογικῶν συμπεριφορῶν στὴ Δύση καὶ στὴν Ἀνατολή, οἱ συγκεκριμένες ἱστορικὲς ἐμπειρίες προσδιορίζουν τὴν ἐκλεκτικὴ καὶ ἰδιόμορφη χρῆσις τῶν Χρησμων. Ἡ Ναυμαχία τῆς Ναυπάκτου εἶναι ἓνα παράδειγμα.

19. Γιὰ τοὺς χρῆσμούς, τοὺς οἰωνούς, τὰ προγνωστικά καὶ τὶς εἰδήσεις, ποὺ κυκλοφοροῦσαν τὶς παραμονές τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου βλ. I. K. X α σ ι ὡ τ η, Οἱ Ἕλληνες στὶς παραμονές τῆς Ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου. Θεσσαλονίκη 1970 σ. 196 - 197 καὶ εἰκ. 24. Τ ο ὕ ἰ δ ι ο υ, Σχέσεις Ἑλλήνων καὶ Ἰσπανῶν στὰ χρόνια τῆς Τουρκοκρατίας. Θεσσαλονίκη 1969 σ. 18 - 19.

20. Τὸ φυλλάδιο τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βιέννης «*New Relation eines Pronostici*» ποὺ πρέπει νὰ τυπώθηκε μετὰ τὸ 16ο αἰ., (ἀναφέρεται στὴ μελέτη τοῦ M. B a t a i l l o n ὁ.π. σ. 469 καὶ τώρα τὸ γνωρίζω καὶ ἀπὸ μικροταινία), δὲν εἶναι ἀπλῶς μετάφρασις στὰ ἰταλικά καὶ στὰ γερμανικά τοῦ χρῆσμοῦ τοῦ τάφου τοῦ Μ. Κωνσταντίνου (τὸ Α' κείμενο τοῦ μονόφυλλου). Ἴσως γιὰ νὰ πείσει περισσότερο ὅτι εἶναι ἀποκρυπτογραφημένη προφητεία σημειώνει διάστιχα (ὅπως γίνεται καὶ στὸν πρωτότυπο ἑλληνικὸ χρῆσμο) καὶ τὴν κρυπτογραφημένη μορφή τοῦ χρῆσμοῦ (οἱ λέξεις μὲ τὰ κυριότερα σύμφωνα, χωρὶς τὰ περισσώτερα φωνήεντά τους) στὴν ἰταλικὴ καὶ στὴ γερμανικὴ γλῶσσα, σὰ νὰ βρέθηκε ἰταλικά ἢ γερμανικά χαραγμένος στὸν Τάφο τοῦ Μ. Κωνσταντίνου.

21. M. B a t a i l l o n, ὁ.π. σ. 451 - 470.

22. H é l è n e A r h w e i l e r, L'ideologie Politique de l'empire byzantin. Παρίσι 1975 σ. 119 - 128 καὶ ἑλληνικὴ μετάφρασις Τούλας Δρακοπούλου: Ἑ λ έ ν η ς Γ λ ύ κ α ν τ ζ η - Ἀ ρ β ε λ έ ρ, Ἡ πολιτικὴ ἰδεολογία τῆς Βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας. Ἀθήνα 1977 σ. 137 - 147. Ἀ π. Ε. Β α κ α λ ο π ο ὕ λ ο υ, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, τ. 3 Θεσσαλονίκη 1968 σ. 96 - 102.

Ἄς ξαναγυρίσουμε στὸ μονόφυλλο ὅπως μᾶς παραδόθηκε καὶ στὴν ἐποχὴ ποὺ τὸ χρονολογήσαμε: τέλη 17ου - ἀρχές 18ου αἰ.

Αὐτὴ ἡ ἐποχὴ θὰ μπορούσε συμβατικὰ νὰ ὀριοθετηθεῖ ἀπὸ τὶς χρονολογίες 1684 καὶ 1718. Ἀπὸ τὴ σκοπιὰ ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρουν τὰ γεγονότα σὲ τούτη τὴν ἐργασία, τὸ 1684 εἶναι ἡ χρονιά ποὺ ἐκπρόσωποι τοῦ Πάπα, τοῦ αὐτοκράτορα τῆς Αὐστρίας, τοῦ βασιλιᾶ τῆς Πολωνίας καὶ τοῦ Δόγη τῆς Βενετίας ὑπογράφουν στὸ Linz τῆς Αὐστρίας ἐπιθετικὴ καὶ ἀμυντικὴ συμφωνία κάτω ἀπὸ τὴν πίεση τῆς τουρκικῆς παρουσίας μπροστὰ στὴ Βιέννη, γιὰ δευτέρη φορά, τὸν προηγούμενο χρόνο. Δυὸ χρόνια μετὰ στὴ συμμαχία θὰ μπεῖ καὶ ὁ Τσάρος τῆς Ρωσίας. Ἡ συμμαχία αὐτὴ ποὺ εἶναι γνωστὴ μὲ τὸ ὄνομα «Ἱερὸς συνασπισμὸς τοῦ Linz» θὰ ζήσει, περισσότερο σὰν ἰδέα καὶ ὄχι πάντα σὰν πρακτικὴ, — ἰδιαίτερα ἀπὸ πλευρᾶς Ρωσίας — μέχρι τὴ συνθήκη τοῦ Πασάροβιτς (1718), δηλαδὴ σὲ ὁλόκληρη τὴν περίοδο ποὺ οἱ συγκρούσεις Βενετῶν καὶ Τούρκων στὸν ἐλληνικὸ χῶρο καταλήγουν σὲ καθοριστικὰ ἀποτελέσματα γιὰ τὰ συμφέροντα τῶν δύο αὐτοκρατοριῶν ἀλλὰ καὶ τὴν τύχη τῶν ὑποδούλων Ἑλλήνων²³.

Θεωρήσαμε ὅτι τὸ δίγλωσσο μονόφυλλο ἀπευθύνεται στὸ βενετικὸ κοινὸ καθὼς καὶ στοὺς Ἕλληνες ποὺ ἔχουν κάθε μορφῆς σχέση μὲ τὴ Βενετία. Ἀνιχνεύοντας τοὺς ὅρους ποὺ θὰ συναντήσῃ τὸ μονόφυλλο, ὅταν θὰ φτάσῃ στοὺς ἐλληνικοὺς πληθυσμοὺς, ἴσως πρέπει νὰ θεωρήσουμε καλὸ δείχτη τὸ τί φρονοῦσαν οἱ Ἕλληνες, ποὺ ζοῦσαν στὴ Βενετία, γιὰ τὴ ρωσικὴ παρουσία στὸν ἐλληνικὸ χῶρο καὶ μάλιστα γιὰ μιὰ βενετορωσικὴ συμμαχία.

Σημειῶνω τέσσερις μαρτυρίες:

1. «*Ἡ Ναυτικὴ νίκη ὅπου ἐγίνηκε ἀπὸ τὸν στόλον τῆς γαληνοτάτης πολιτείας τῶν Ἑνετῶν, ἐξαρχεοντας Ἀλοῦζιος δεύτερος ὁ Μοτζενίκος, ἐναντίον εἰς τοὺς Τούρκους, εἰς τὸ Αἰγαῖον Πέλαγος ἀχναί. Πρὸς τὸν ὑψηλότετον ἐνδοξότατον φιλόχριστον ἡγεμόνα τῆς Ρωσίας Ζηρόβιον Ἐχμηλίσκην*». Στὸ προλογικὸ σημείωμα τοῦ δεκαεξασέλιδου φυλλαδίου²⁴ ποὺ τυπώθηκε στὴ Βενετία μὲ αὐτὸ τὸν τίτλο σημειώνονται καὶ τὰ παρακάτω προτρεπτικά: «[...] νὰ τὴν ἐλευθερώσετε [τὴν Ἑλλάδα] ἀπὸ τὴν αἰχμαλωσίαν τὴν μεγάλην τοῦ δεινοτάτου τυράννου, ὁ ὁποῖος αὐτήν, ποῦ ἐστάθηκεν ὅλης τῆς οἰκουμένης τὸ φῶς, τὴν ἠμαύρωσε καὶ ὀλίγο λείπει καὶ τὴν πίστιν ἠφάνισε. Διὰ τοῦτο τὴν προσφέρνω ἔμπροσθέν σου ἀκκουμπισμένην εἰς τὴν σημαίαν

23. Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους, τ. ΙΑ' Ἀθήνα, Ἐκδοτικὴ Ἀθηνῶν, 1975 σ. 16 - 51.

24. E. L e g r a n d, Bibliographie Hellénique, XVII αἰ., τ. II ἀρ. 400 σ. 52 - 55 ὅπου δημοσιεύεται περιγραφή καὶ ὁ πρόλογος τοῦ φυλλαδίου. Πρβλ. καὶ Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους τ. Ι' Ἀθήνα, Ἐκδοτικὴ Ἀθηνῶν, 1974 σ. 349 ὅπου πληροφορίες γιὰ τὰ περιγραφόμενα ἀπὸ τὸ φυλλάδιο γεγονότα.

σου καὶ εἰς τὴν ἀνδρείαν σου μὲ τὸ γενναῖον συμβολόν σου· διατὶ εἰς ἄλλον δὲν ἔχει βαλμένην τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας της παρὰ ὕστερα ἀπὸ τὸν θεὸν εἰς ἐσένα καὶ εἰς τὸ ἰσχυρότατον γένος τῶν Ρώσων, διὰ νὰ τὴν κάμῃς νὰ φανῇ παλιν βασίλισσα ὡς ἦτον εἰς τὸν καιρὸν Ἀλεξάνδρου καὶ Κωνσταντίνου τῶν μεγάλων τῆς οἰκουμένης μοναρχῶν, τῶν ὁποίων εἰς τὲς ἀνδραγαθίες καὶ εἰς τὲς ἀρετὲς εἶσαι μιμητῆς ἀκριβέστατος».

2. «Θρίαμβος κατὰ τῆς τῶν Τούρκων βασιλείας, ἦτοι λόγος παραθαυροντικὸς πρὸς τὸν εὐσεβέστατον καὶ ἀήττητον βασιλέα τῆς Μοσχοβίας, Κύριον Ἀλέξιον Μιχαηλοβίτζην, ἐκδοθεὶς παρὰ Γερασίμου Βλάχου τοῦ Κρητὸς [. . .]». Γράφει ὁ Γεράσιμος Βλάχος πρὸς τὸν τσάρο Ἀλέξιο «ἐν ταῖς κλειναῖς Βενεταῖς, κατὰ τὸ ἀχνυ' ἔτος» καὶ τὸν προτρέπει: «παραθαυρόνων τὸ βέβαιον τῆς νίκης, τὸ ράδιον τῆς τῶν Ἀγαρηῶν καταλύσεως καὶ τὸ χρήσιμον τῆς τῶν Ἑλληνορωμαίων ἐλευθερίας». Προσθέτω καὶ τὴ σημείωση τοῦ Καισάρου Δαπόντε: «τοῦτος δὲ ὁ ἀνωτέρω θρίαμβος ἔγινε [. . .] προτροπῇ τῆς κλεινῆς ἀριστοκρατίας τῶν Βενεζάνων τὸν δωδέκατον χρόνον, ὅταν ἐπολεμεῖτο ἡ Κρήτη ἀπὸ τοὺς Τούρκους».²⁵

3. Ἀπειλεῖται ἡ Ὁρθοδοξία ἀπὸ τὶς ἐνέργειες τοῦ μητροπολίτη Φιλαδελφείας Μελέτιου Τυπάλδου στὴ Βενετία καὶ οἱ Ἕλληνες τῆς ἐκεῖ Ἀδελφότητας στρέφονται πρὸς τὸ Μεγάλο Πέτρο τῆς Ρωσίας, στὸν ὁμόδοξο, πὺ τοὺς πατέρες του μνημονεύουν στὴν «Παρρησία»²⁶ τῆς ἐκκλήσιας τους, γιὰ νὰ προστατέψῃ τὴν κοινὴ πίστη καὶ ἐκεῖνος γράφει γι' αὐτὸ στὴ Βενετικὴ Σύγκλητο (7 Δεκεμβρίου 1710)²⁷.

4. Ἡ Πελοπόννησος ἔχει πέσει στὰ χέρια τῶν Τούρκων. Ἀπὸ τὴν Κέρκυρα, πὺ ἀπειλεῖται ἐπίσης ἀπὸ τὸν τουρκικὸ στόλο, γράφει ὁ ἔμπορος Μπερνάρδος Μάκολας (25 Σεπτεμβρίου 1715) πρὸς τὸν ὁμότεχνό του στὴ Βενετία Γεώργιο Μέλο: «Ἡμεῖς ἐρισολβέραμεν νὰ σταθοῦμεν ἐδῶ ἐτοῦτον τὸν χειμῶνα νὰ εἰδοῦμεν, πῶς θέλουν τρέξει τὰ πράγματα καὶ μάλιστα ὅπου γράφουν ἀπὸ αὐτοῦ πολλοί, πῶς ὁ ἡμπερατορὸς βεβαιώτατα τὴν ἐρχομένην καμπανίαν θέλει εἶναι μὲ τὸν προέγγιπέ μας καὶ θέλει ἀκολουθήσει καὶ ὁ Μοσχόβος καὶ Πολάκος καὶ ὁ Θεὸς νὰ βοηθήσει τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν».²⁸

25. Κ. Ν. Σάθα, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη τ. Γ' Βενετία 1872 σ. 141 - 142 καὶ Η. Ν. Τατάκη, Γεράσιμος Βλάχος ὁ Κρῆς (1605/7 - 1685) Φιλόσοφος, Θεολόγος, Φιλολόγος. Βενετία 1973 σ. 12, 39 - 40.

26. Ἐλένη Δ. Κακουλίδη, Κατάλογος τῶν Ἑλληνικῶν Χειρογράφων τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἰνστιτούτου Βενετίας, *Θησαυρίσματα* 8 (1971) 260 - 62 χγφ ἀρ. 15 φ. 2ν: «Μοσχοβία. Εἰς ἀέναντον μνήμην τῶν ἐν μακαρίᾳ τῇ λήξει γενομένων ἀειμνήστων βασιλέων καὶ πατριαρχῶν [. . .]».

27. Ἰωάννου Βελούδη, Ἑλλήνων Ὁρθοδόξων ἀποικία ἐν Βενετία, Ἱστορικὸν Ὑπόμνημα. Βενετία 1893 σ. 88.

28. Εὐτυχίας Δ. Λιάτα, Μαρτυρίες γιὰ τὴν πτῶση τ' Ἀναπλιῶν στοὺς Τούρκους (9 Ἰούλιου 1715), *Μνήμων* 5 (1975) 135.

Ἡ ναυμαχία πού θά γίνει στήν Κέρκυρα τόν ἐπόμενο χρόνο μέ ἀντιπάλους τοὺς Βενετοὺς καί τοὺς Τούρκους διατηρεῖ τή σφραγίδα τοῦ συμμαχικοῦ θρησκευτικοῦ πολέμου: *Armata Cristiana - Armata Turca*²⁹.

Εἶδαμε μαρτυρίες γιά τήν ψυχολογία καί τίς συμπεριφορὲς τῶν Ἑλλήνων τῆς Βενετίας ἀπέναντι στή Ρωσία στά τέλη τοῦ 17ου αἰ. καί στίς ἀρχές τοῦ 18ου αἰ. Ἀναζητώντας ὅμοιες μαρτυρίες στὸν εὐρύτερο ἐλληνικὸ κόσμο θά βροῦμε καί ἐκκλήσεις Ἑλλήνων πρὸς τὴ Ρωσία γιά ἀπελευθερωτικὴ ἐπέμβαση, καί ἐκδηλώσεις λατρείας τῶν ὑποδούλων καί ἐκκλησιαστικῆς κυρίως σχέσεις. Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ ὁ Μέγας Πέτρος μέ ὑπόμνημά του στίς 6 Ἰανουαρίου 1711 δηλώνει ὅτι ἡ Ρωσία δὲ θά μείνει ἀδιάφορη μπροστὰ στὰ δεινὰ τῶν Ἑλλήνων καί τῶν χριστιανικῶν λαῶν τῆς Βαλκανικῆς³⁰.

Αὐτὸ τὸ κλίμα θά βρεῖ τὸ χρησμολογικὸ μονόφυλλο, ὅταν θά κυκλοφορήσει. Ἡ Βενετία μπροστὰ στή γυμνὴ ἀπὸ περιεχόμενο ἰδέα καί πράξη μιᾶς Δυτικῆς σταυροφορίας κατὰ τῶν Τούρκων καί πιεσμένη ἀπὸ τὸ φόβο ὅτι θά χαθοῦν καί τὰ τελευταῖα ἐρείσματά της στήν Ἀνατολή, θά ὀνομάσει *Re Ruso* τὴν εἰκόνα τοῦ παλιοῦ συμμάχου εὐρωπαϊοῦ αὐτοκράτορα τοῦ 1570 ἐναντίον τοῦ ἴδιου ἐχθροῦ, τοῦ Τούρκου σουλτάνου, πού τὸ δρεπάνι τοῦ εἰκονιζόμενου θανάτου δὲ στάθηκε ἱκανὸ νὰ τὸν ἐξαφανίσει σὰν ἰδέα καί πράξη τῆς τουρκικῆς αὐτοκρατορίας. Γιά ἄλλη μιὰ φορὰ ὁ «φόβος Τουρκίας» ἀναγκάζει μιὰ δυτικὴ δύναμη νὰ «προφητέψει» μέ τοὺς χρησμοὺς τὸ τέλος τῶν Ἀγαρηνῶν, ἀκριβῶς στήν τομὴ ἐπιδιωκόμενου καί ἀναμενόμενου.

Τὸ χρησμολογικὸ μονόφυλλο πού ἐξετάσαμε μᾶς ἐπέτρεψε νὰ σημειώσουμε δύο χρήσεις του σὲ ἱστορικὲς στιγμὲς πού ἀπέχουν μεταξύ τους 100 - 150 χρόνια (1570 - ἀρχὲς 18ου αἰ.). Ἀνιχνεύοντας τίς πηγὲς τῶν κειμένων τοῦ μονόφυλλου καί τῆς δεξιᾶς παράστασής του γυρίσαμε τουλάχιστο 100 χρόνια πίσω (15ος αἰ., χρησμολόγιο Βερολίνου). Σημειώσαμε ἐπίσης ὅτι ὁ Γεώργιος Κλόντζας ἐνσωμάτωσε στὸν κώδικά του τὸ χρησμὸ μέ τὴ διαψευσμένη ἀπὸ τὰ γεγονότα ἐρμηνεία του.

Συσχετίζοντας τίς διαπιστώσεις αὐτὲς μέ τὰ συμπεράσματα τῆς ἐρευνας γιά τοὺς χρησμοὺς³¹ ἄς σημειώσουμε ὅτι τὰ χρησμολογικὰ κείμενα ἔμειναν

29. *Armata Cristiana e Turca MDCCXVI*. Βενετία 1718.

30. Βακαλοπούλου, Ὁ Μέγας Πέτρος ὀ.π.

31. Ἀπὸ τὴ σειρά τῶν μελετῶν καί τῶν ἄρθρων πού ὑπάρχουν γιά τοὺς χρησμοὺς θά μπορούσε κανεὶς νὰ ὀδηγηθεῖ στὰ προβλήματα μέ τίς μελέτες τοῦ Ν. Βέη καί τοῦ C. Mango. Ἐκτὸς ἀπὸ τίς βιβλιογραφικὲς ἐνδείξεις πού σημειώνονται σ' αὐτὴ τὴν ἐργασία, ὀδηγητικὲς ἐνδείξεις βλ. Ἀθανασίου Φ. Μαρκόπουλου, Ἡ χρονολογία τοῦ Ψευδοσυμεῶν καί οἱ πηγὲς της. Ἰωάννινα 1978 σ. 158 - 159. Γιά τίς ἀπόψεις πού διατυπώνονται ἐδῶ πρβλ. Ἀλέξης Πολίτης, Ἡ προσγραφόμενη στὸν Ρήγα πρώτη ἔκδοση τοῦ Ἀγαθαγγέλου. Τὸ μόνο γνωστὸ ἀντίτυπο, Ὁ Ἑρανιστής 7 (1969) 176 - 177.

σχεδὸν ἀμετάβλητα στὴν ἱστορικὴ διαδρομὴ τους καὶ οἱ ἐκδότες, οἱ ἀντιγραφεῖς ἢ οἱ ἐρμηνευτὲς τους δὲ βρέθηκαν ἀναγκασμένοι νὰ τὰ προσαρμόζουν ἀνάλογα μὲ τὶς ἱστορικὲς ἐξελίξεις ἢ τὶς ἰδεολογικὲς τροπές: τὸ μαγικό, τὸ ἀνερμήνευτα ἢ πολυερμήνευτα προφητικό, τὸ δυσνόητο συντηροῦν τὴ μυστικοπάθεια καὶ γίνονται μοχλὸς γιὰ τὴ διάδοση καὶ τὴ λειτουργία μιᾶς ἰδεολογίας στὸ συλλογικὸ σῶμα. Πρὸς τὴν κατεύθυνση αὐτὴ ἔρχεται νὰ δράσει καὶ ἡ είκονογράφηση τῶν ληρησολογικῶν κειμένων, περισσότερο ἢ λιγότερο φειδωλὴ σὲ πραγματικὰ στοιχεῖα, πλούσια ἢ μὲ μεγάλη ἀφαιρέση, ἀπλοϊκὸ σκίτσο ἢ ὑψηλὴ τέχνη.

Ἐξειδικεύοντας τὴν ἀναφορὰ στοὺς τουρκοκρατούμενους ἑλληνικοὺς πληθυσμούς, ποὺ ζοῦν κάτω ἀπὸ τὴν κυρίαρχη ἰδεολογία τῆς Ἐκκλησίας, μποροῦμε νὰ θεωρήσουμε ὅτι δὲν ἦταν δύσκολο νὰ πειστοῦν σὲ μιὰ ἐρμηνεία τῶν ληρησολογικῶν ποὺ θὰ μποροῦσε νὰ χαρακτηριστεῖ ἀντισταθμιστικὴ στὴν πραγματικότητα τῆς ἐμπειρίας τους καὶ παραπληρωματικὴ στὸ συναισθηματικὸ τους κόσμο: ἡ ἐπαγγελλόμενη σταυροφορία ἔρχεται νὰ δράσει ἐξισορροπητικὰ καθὼς προμηνύει τὴν κατάλυση τοῦ κράτους τῶν Ἀγαρηνῶν, ποὺ ἔγιναν ἄλλοτε «θεία βουλήσει» φορέας τῆς «δικαίας τιμωρίας» τοῦ «χριστιανικοῦ πληρώματος» «διὰ τὰς ἁμαρτίας του».

Ἡ ἀποτελεσματικότητά τοῦ ληρησολογικοῦ μονόφυλλου, πέρα ἀπὸ τοὺς γενικοὺς ὅρους λειτουργίας τῶν ληρησολογικῶν ποὺ συλλογικὸ σῶμα, στηρίζεται καὶ σὲ μιὰ κρυφὴ ἰσορροπία στατικοῦ καὶ δυναμικοῦ, ληρησολογικοῦ καὶ ἐρμηνείας. Τὸ στατικὸ στὸ μονόφυλλο ἀντιπροσωπεύεται ἀπὸ τὰ κείμενα καὶ τὴ δεξιὰ παράσταση: ἡ ἱερότητα καὶ ἡ ἀυθεντικότητά τοῦ παραδομένου, τοῦ αἰῶνιου ποὺ περιμένει τὸν αἰσθαντικὸ ἐρμηνευτὴ. Τὸ δυναμικὸ ἀντιπροσωπεύεται ἀπὸ τὴν κάτω παράσταση τῶν 7 μορφῶν ποὺ παρουσιάζει ἄμεσα καὶ ἐποπτικὰ τὴν ἀποκρυπτογράφηση τῆς προφητείας καὶ τὴν προφητεία νὰ πραγματοποιεῖται.

Κέντρο Νεοελληνικῶν Ἐρευνῶν / Ε.Ι.Ε.